**Силабус навчальної дисципліни**

**«Аспектний переклад»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

**Галузь знань: 035 «Гуманітарні науки»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна обов’зкового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** | ІІ,ІIІ (перший, другий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 1 кредит |
| **Мова викладання** | Англійська, українська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є основна іноземна мова (англійська). |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | формувати навички аспектного (одностороннього, двостороннього, письмового, усного) перекладу з української мови на англійську і навпаки, закласти теоретичні основи перекладу і закріпити їх на практиці, сформувати основи всебічної підготовки перекладача-філолога, збагатити лексикон студентів, підвищити їх інтелектуальний та загальноосвітній рівень. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** | Забезпеченню нормативно правильного перекладу на українську (рідну) і англійську мову, формуванню системи лінгвокраєзновчих знань, прагненні навчити студентів вільному володінню навчальним практичним і теоретичним матеріалом. |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | -Використовувати основні набуті знання у подальшій трудовій діяльності, в різних життєвих ситуаціях. |
| **Навчальна логістика** | **Модуль 1.**  **Тема 1: Терміни та поняття в теорії аспектного перекладу**  **План**  **1. Терміни та поняття в теорії аспектного перекладу**  **2. Види перекладу**  **3. Способи перекладу**  **4. Практичні завдання**  **Тема 2: Описовий переклад і його характерні риси. Антонімічний переклад**  **План**  **1. Описовий переклад, його характерні риси**  **2. Антонімічний переклад**  **3. Практичні завдання**  **Тема 3: Машинний переклад**  **План**  **1. Характеристики машинного перекладу**  **2. Проблеми машинного перекладу**  **3. Практичні завдання**  **Модуль 2.**  **Тема 4: Шлях розвитку теорії перекладу в Європі**  **План**  **1. Шлях розвитку теорії перекладу в Європі**  **2. Переклад при вивченні іноземної мови**  **3. Практичні завдання**  **Тема 5:Типи адекватного перекладу. Переклад власних назв**  **План**  **1. Типи адекватного перекладу. Повний адекватний переклад**  **2. Переклад власних назв громадських установ, організацій, політичних партій**  **3. Семантичні аспекти перекладу власних назв**  **4. Фонетичні й графічні можливості перекладу власних назв**  **5. Практичний переклад власних назв на прикладі суспільно-політичних текстів**  **Тема 6:Реферований переклад. Переклад-анотація**  **План**  **1. Реферований переклад. Вимоги до нього**  **2. Переклад-анотація, вимоги до нього, правила складання.**  **3. Анотаційні практичні переклади суспільно-політичної тематики**  Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Знання з іноземної мови отримані у школі. |
| **Пореквізити** | Знання можуть бути використані під час роботи за фахом, а також набуті знання можно застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Основна література:  1. Арнольд І.В. Стилістика сучасної англійської мови./І.В. Арнольд – М.: Просвітництво, 2000. – 30 с.  2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр./ В.В. Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 160 с.  3. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник / І. С. Бик. - Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014.  4. Зацний Ю.А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови./ Ю.А. Зацний, Т.О. Пахомова. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – 243 с.  5. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу./ І.В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.  6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. / І.В. Корунець. – Вінниця, 2008. – 250 с.  7. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів./ Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця, 2006. – 300 c.  8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 234 c.  9. Комісарів В.Н. Сучасне перекладознавство. / Н.В. Комісаров. – М.:ЕТС, 2004. – 424 с.  10. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : «ЧеРо», совместно с «Юрайт», 2000. – 136 с.  11. Селиванова Е. А. Стратегии и тактики переводчика в диалогической модели вторичной коммуникации / Е. А. Селиванова // Вісник Харківського національного університету. Серія романо-германська філологія. Проблеми перекладу та іншомовної комунікації. – Харків : Константа, 2004. – № 611. – С. 3−7.  12. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. − Полтава: Довкілля, 2011. − 844 с.  13. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. / Навч. посібник./ С.І. Терехова. – К.: КДЛУ, 2001.  14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Саб.: Филологический факультет СпбГУ./ А.В. Федоров. – М: ООО «Издательство Дом «филология три», 2002. – 214 c. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія практичного навчання, проектор, комп'ютер |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | іспит , тестування |
| **Кафедра** | Української мови і літератури, іноземних мов та перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |

|  |  |
| --- | --- |
| **Викладач** | **B612_20191109_145407_680**  **Посада: Завідувач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу**  **Профайл викладача:**  **Тел.:** 050-817-95-25  **E-mail:** [innayeung@gmail.com](mailto:innayeung@gmail.com)  Робоче місце: (ІІІ кор.) 402 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання англійською мовою |
| **Лінк на дисципліну** | Посилання на розроблений електронний курс Moodle  <https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=16504#section-0> |